

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 84 (2018)  
**Heft:** [1]  
  
**Rubrik:** Swiss Club news

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Swiss Club News

### Auckland Swiss Club

#### Zwetschggen – a sweet memory

After many years of us getting these beautiful fruit delivered to Auckland, the supplier tells us that the trees have been cut down, and it will take some years to 'get things going again'. Sorry to hear. At this stage we are unsure where to source them in New Zealand, if at all possible. In the meantime, enjoy the memory, and treasure what you still have in the freezer!

#### Review Events

Friday, 10 November, Monthly Jass

1st	Heinz Frei	4042
2nd	Hilde Iten	3917
3rd	Emil Tellenbach	3823
4th	Carmen Gordon	3794
5th	Heidi Wilson	3766
6th	Andrew Iten	3744
7th	Adrian Blaser	3743
8th	Ian Gordon	3718
9th	Nelly Steinemann	3709
10th	Neil Kaiser	3695
11th	Edith Hess	3638
12th	Hans Iten	3627

#### Schuepbach Cup 2017

The full results can be downloaded from the website.

1st	Adrian Blaser	27961
2nd	Heidi Wilson	27520
3rd	Andrew Iten	27460
4th	Hans Iten	27208
5th	Emil Tellenbach	27068
6th	Lynne Dunphy	27014
7th	Heinz Frei	26974
8th	Louis Wallimann	26099
9th	Edith Hess	25761
10th	Hilde Iten	25399

#### Saturday, 11 November

##### Open Day and Jubilee Shoot at the Swiss Farm

This year the Auckland Swiss Club celebrated the 50th Anniversary of the establishment of the 213 acre Swiss Farm in Kaukapakapa. Over the years this venue has served us in a variety of ways like picnic day, National Day celebration, Santa Claus, wedding venue, shooting range and lots more. We thought 50 years was worth celebrating and for this reason the club was organizing an Open Day and Jubilee

Shoot for all Swiss and their family living in Auckland and surroundings.

A total of 59 Shooters took part of the Jubilee Shoot over two weekends, winning lots of fantastic prizes, predominantly donated from Swiss companies, and medals for the three best shooters of each category.

The Open Day was a great success, seeing many new people visiting our farm by great weather conditions. David Vogelsanger, the Swiss Ambassador, also took part of the shooting competition and addressed all people present with a little speech. The dinner organized by Sandra Hess was amazing and all 63 adults and 10 children enjoyed the meals thoroughly.

Thank you to all the organizers and helpers that made this event possible. Daniel Wiederkehr, President

#### Sunday, 3 December, Samichlaus

Thankfully again this year the weather was in our favour to celebrate Samichlaus at the farm in Kaukapakapa. Families started arriving and enjoying the strawberry tarts and other cakes.

At around 11am out of perfect blue skies, the helicopter arrived as per tradition to deliver our Swiss Santa. The children and Santa then settled into the hut for the handing out of the sackli to around 60 children. Following this, a lunch of wurst and salad was served.

After a few hours of family fun all headed off home and another successful event came to an end.

#### Saturday, 16 December Swiss Christmas Carol

Alarmingly good Swiss Carol singing.

Our annual Swiss carol singing started on time with a nice selection of traditional and also some less well known songs.

It was lovely to have everybody helping with the singing. We even had a special performance of the younger generation. Instrumental pieces with flutes and recorder also made the afternoon more festive and then ... the tradition got shaken up by the buildings security alarm!! Nelly and Andre did their best to stop it but every now and again it started again. We enjoyed a cuppa and some Weihnachtsguetsli and continued with the singing as by now our ears got adjusted to the ringing .. and then it finally stopped!! We all enjoyed the last songs without the ringing in the back ground. Many thanks to the Swiss, Austrian and Germans who joined us. Also to the Ladies Singing Group, the musicians and Nelly for putting the programme together. We hope a few more can join us next year.

## Forthcoming Events

**Friday, 9 February**, Danish House – First Monthly Jass of 2018! Join us for an evening of games!

**Friday, 9 March**, Danish House – Monthly Jass. The competition continues....

**Sunday, 18 March**, Swiss Farm – Annual Picnic & society games. Mark this day in your calendars for a fun day out. More details to come closer to the time.

### Hamilton Swiss Club

## Past Events


**Family Christmas** was held on Sunday 3rd December at the Newstead School. Most members arrived after 11am and straight away the younger children were drawn inside to decorate some gingerbread men, Christmas tree biscuits and stars. This activity is popular each year together with preparing Christmas cards to go with the goodies they decorate and take home. We also had a beautifully

The Swiss Café and Bakery has been operating in Milford since 1993 and specialises in all things Swiss. All our products are baked fresh daily without the use of premixes. Some of our European specialities include Berliners, Engadiner Nusstorte, Zuger Kirschtorte, Swiss fruit flan and many more! We also offer catering, special occasion cakes and party breads upon order. As well as our baking we offer cabinet food and a full cooked breakfast menu in store. Although we have a wide range of traditional products our bakers are always keen to develop new products to keep up with customer demands. We are proud to now have a **wide range of gluten free sweet and savoury items** which we endeavour to keep expanding! We are also proud to serve award winning coffee from Toasted Espresso.

Open:

Monday – Friday 7am – 4.30pm  
Saturday & Sunday 7am – 2.30pm

find us on Facebook under Swiss Café and Bakery

**SWISS CAFÉ & BAKERY** 

5 Milford Rd, Milford, Auckland • Phone 489-9737



## Swiss Club News

decorated tree which then became part of the Kiwi Beach Christmas Story that the children participated in after lunch! Around lunchtime the committee served freshly grilled sausages – always quickly consumed by all. Many thanks to Ursula for rounding up the children and creating a wonderful Christmas scene and story! Santa arrived in time to enjoy the story and then handed out gifts to the younger children. We had a huge raffle table thanks to the generosity of members donating some great prizes. Following the raffle draws we all enjoyed a lovely afternoon tea of home-made baking brought along by everyone. Thanks to Beatrice for organising a very big sausage order – this was a good reason to come along to our function.

## Forthcoming Events

**6th & 7th February** – hosting of Swiss Folk Group. Many thanks to the members who have generously offered to host our visiting group. You should all have received further information from Anita. The group from Baar (Zug) consist of 8 pairs of Trachtentanz (traditional Swiss folk dancers), a three piece music group, a yodelling duet, three alphorn players and a flag-thrower. They will be arriving by bus on Tuesday evening 6th February and host families and committee will be organising a pot luck dinner. On Wednesday 7th February the group will be performing at the Hamilton Cosmopolitan Club, Claudelands Road at approximately 7.30pm. Please come along with your Kiwi friends and families for a taste of Swiss culture. Cost is \$10 per adult and \$5 for school-age children (pre-schoolers free) - to be paid at the door. Bistro meals available if you wish to arrive early and have dinner. For large group bookings please advise Anita (see details below) a few days prior, otherwise just turn up as there should be plenty of seating. Full bar facilities available.

### Saturday 24th February

Swiss Society Medal Shooting Competition, 9am to 1pm approx, at Elmiger's property, 618/12 Maungatautari Rd, Karapiro (100m past the turn off by the Karapiro Dam).

Along with the "regulars" we'd love to see some more young shooters (male and female) – we had a great turn-out last year though the weather didn't come to the party. We have last year's newly donated Fluhler-Cooper trophy up for grabs for the top female competitor. Tuition will be provided to ensure safe and

accurate shooting. Please bring your own snacks or drinks if required. For further information including transport assistance or car pooling call the Rifle-master, Hans Vetsch on 07 8553294, mobile 021658733.

### Sunday 25th February

Annual Picnic commencing 11am at Newstead School, Morrinsville Road.

We look forward to better weather than last year so bring along your folding chairs and tables to enjoy the lovely shade. Grilled sausages, cold drinks, coffee and home-made baking will be available. We encourage everyone to participate in our sports events. All members can compete in the Swiss Society Medal bowling and the Hamilton Club trophy bowling (both ladies and men). Shot-Put competitions for men, women and juniors will take place on the field.

There will be organised activities for the children as well as having the adventure playground and swimming pool available. Children must be strictly supervised at all times.

Members will receive a newsletter with calendar of events early in the New Year. We believe there will not be any more Zwetschggen orders but there will be an opportunity for sausage orders with Beatrice.

For further information please contact Beatrice 07 843 7971, email [bea.leun@xtra.co.nz](mailto:bea.leun@xtra.co.nz) or Anita on 0274 985 170 (phone or text) or email [anita.zuber@swiss.org.nz](mailto:anita.zuber@swiss.org.nz)

**Taranaki  
Swiss Club**

## Past Events

On the 24th of November the Taranaki Swiss Club committee held a barbeque inviting our three life members along. This was a very casual affair, but most enjoyable with everyone happy to chat, with much fun and laughter had. Remigi's early potatoes, together with a huge variety of salads to go with our barbequed sausages and meat patties, made for a really delicious dinner!!! Heidi had already made some Christmas bis-

cuits and everyone enjoyed those very much!!! Thanks to the entire committee for their hard work over the year, and we look forward to another exciting year ahead!!!

On the 26th of November a very exciting man came to the Taranaki Swiss Club ... of course it was Father Christmas!!! Thank you Marlies for organising some Christmassy activities to keep the children occupied; they really enjoyed it! The swings and basket also kept plenty of children / adults busy. After a delicious potluck lunch, Father Christmas duly arrived. It was great to see the excitement on the children's faces ... with the small and cute Frankie Werder eager to bring her baby brother Oscar his present! All the children displayed beautiful manners in thanking Father Christmas for giving them a small present and a bag of lollies! For some, the lollies were more important than opening their present!!!

Adults had the option of bringing a wrapped present and then shooting or playing skittles and obviously receiving a present in return at prize giving ... this is a wonderful idea, and people opened all sorts of presents ... I will really enjoy my packet of salameetti!!! And Richard is looking forward to opening his toblerone!!! Oops, perhaps it's all gone already!!! Funny ... we all enjoy eating ... especially Swiss treats!!! And most prizes had the food element in them!!! Always something useful!!!

Mark had then organised several mystery prizes, with names being drawn from a hat ... everyone enjoyed the anticipation of what had been wrapped up!!! It was wonderful to meet Franz and Maria Haesli who have transferred from the Hamilton Swiss Club, and their daughter Astrid with her children at our Christmas Shoot ... we do hope that you enjoy participating in our clubs' events and the camaraderie of fellow Kiwi-Swiss people ... thank you so much for coming along. Also great to see some of our older members come along ... Christine, Bertha, Lou, Josie, Frieda ... wonderful you make the effort to join us for this day.

Thank you to Lisette for assisting Father Christmas, Margaret for playing the piano, and to all the helpers in the kitchen on the day ... it's your help that makes this day so enjoyable for everyone. The biggest thank you must go to Mark Kiser, for without his dedication this day wouldn't happen!!! THANK YOU MARK!!!



## Swiss Club News

On the 9th of December several members attended the Hawera Christmas Parade in which a float had been entered. The float and everyone in costume looked great; so much so that the Swiss Club received second prize!!! The children with goats looked so nice ... thank you to everyone who helped in any way and who participated in the parade. It really promotes our club in such a positive way.

Then on the 16th of December the float was entered in the Manaia Christmas Parade and, once again, received second prize. Well done to everyone who helped in any way and the dedicated participants; another good promotion of our club

## Forthcoming Events

### January

**21** This is the last day for ordering fine meats purchased through the Swiss Deli for pick up on the 8th of February. Please be timely with your orders to Lisette on 06 7628718 or Marianne on 06 7628757 or e-mail [littleacres@xtra.co.nz](mailto:littleacres@xtra.co.nz). The February order is always HUGE so please order on time, and pick up on time!!! Thank you very much.

### February

**1 & 15** Keglen recommences after the Christmas and New Year break ... surprise Heidi by turning up!!!

**8-11** The Taranaki Swiss Club will be hosting members of the Trachtentanzgruppe Baar from the 8th to the 11th of February 2018 and we require members who are willing to host some of this group. Hosts will not be paid for providing hospitality to members of this group, but it should prove to be a great cultural exchange. Anyone interested in helping

out our Club with hosting billets, please contact Othmar and Marlies on 06 278 6878.

**9** Now for something a little different and special; a real treat ... an International Summer Night Festival will be held on Friday 9th of February in Hawera commencing at 4.30pm with food and drinks available for purchase in the Hawera Community Hall followed by a concert from 7.00pm to 9.00pm in the Memorial Theatre with entertainment from Irish, Scottish, Maori and all the way from Switzerland, our special guests, the Trachtentanzgruppe Baar.

A huge amount of cultural talent will be on display, performing for us all to enjoy and appreciate!!! Ticket prices are as follows: \$10.00 per person or \$25.00 for a family concession for two adults and two children under 16. Tickets can be purchased at the Hawera i-Site. For any further information please contact Martin Hess on 06 278 4415 or e-mail [hessfamily@xtra.co.nz](mailto:hessfamily@xtra.co.nz). There will also be door sales available.

**11** A Mass (Yodler) with participation by the Swiss visitors from Baar will be held at the St Joseph's Catholic Church in Hawera at 9.30am. Father has advised that he would welcome any Swiss members of the congregation to wear their traditional Swiss costumes. Another event not to be missed!!!

### Our popular annual picnic will be held on the 11th of February.

Plenty of activities organised ... with the highlight being the Schwingen ... for the young and the young at heart ... please come along and see Swiss culture and tradition, including members of the trachtentanzgruppe Baar, at its' best!!! There will be Swiss sausages, Swiss Music, Swiss Sports ... in other words "all things Swiss"!!! The most popular

day in the Taranaki Swiss Club calendar!!! Be sure to be there!!! A light dinner is available for a small charge.

### March

**1 & 15** Keglen recommences ... please contact Heidi Werder on 06 273 4286 for further information. This is a fun-loving crowd who would love a better competition with more members joining in ... come along ... give it a go!!!

**5** Annual General Meeting of the Taranaki Swiss Club at 7.30pm ... please make every effort to attend and take part in the proceedings.

**17&18** Wellington will be hosting us for the semi-final of the Cowbell Competition, so please ring Othmar on 06 278 6878 to book your seat. This is always a fun-filled weekend with our friends from the big smoke!!! Sounds like there will be an Appenzeller evening that we will be able to enjoy too!! So please support our club and come on the exciting trip!!!

**25** Please note change of date due to the Wellington trip ... The Championship / Society Shoots will be contested from 1.00pm on. Please come along and support Mark. Once again, the more contestants we have the better the competition. Any juniors are more than welcome to take part ... come along parents / grandparents and bring those kiddies along!!! Due to the above bus trip

### May

**4-5** The Taranaki Swiss Club is intending to take a bus up to the Swiss Market in Auckland again. It is proposed to leave on the 4th of May, staying a night in Hamilton, before attending the Swiss Market on the 5th of May. Following the market we will return to Taranaki. Would anyone interested in coming on this bus trip, please ring Othmar and Marlies on 06 278 6878 or 027 677 8915? Thanks for booking your seat early so that we can organise accommodation.

### June

**2-3** Taranaki will be hosting the Swiss Society AGM and final of the Cowbell Competition. We will publish further details in the next issue of the Helvetia magazine ... be sure not to miss out on this weekend!! Great to meet fellow Kiwi-Swiss from throughout the North Island!!!

MD

**International Summer Night Festival 2018**

9 February on Albion Street, Hawera  
BBQ served from 4.30 pm onwards in the Community Hall  
Concert 7.00-9.00 pm in the Memorial Theatre

Irish group • kapahaka • Scottish group  
featuring "Trachtengruppe Baar" - 30 performers direct from Switzerland  
hear alp horns • yodelling • see flag throwers • pair dancing • musicians

Tickets from Hawera i-SITE  
Prices: \$10/person or \$25 family concession for 2 adults and 2 children under 16.  
BBQ priced separately. Burgers, sausages and international food provided for purchase. Cash bar available.



## Swiss Club News

### Wellington Swiss Club

## Past Events

### Saturday 11 November - working bee

The club house looks 10 years younger! Roland called for help to the working bee at very short notice, but still a group of motivated volunteers showed up. The difference they made is noticeable! The floors are clean, the trees are trimmed, the fence is fixed.

A big thanks to all of you who came and donated your time for the club that weekend.

### Sunday 2 December - Samichlaus

Samichlaus and Schmutzli came to the club house, to the delight of a dozen children.

Upon arrival, the children were greeted by the sight of the beautiful tree that Peter had brought in the day before, and they helped decorate it.

I want to thank the Kellers family for their invaluable contribution. Orsi and Zita made cookie dough and taught the kids to make delicious Mailänderli while waiting for Samichlaus and Schmutzli. What Peter and Daniel did was less well-known, but the rumour is that Peter shaved his beard before the next event, so as to not be recognised.

### Saturday 10 December Christmas dinner

We had a big turnout for the last event of the year. Peter H had prepared his delicious ham, that was served with veggies and salad, before dessert. Trudi served our club's now traditional Christmas sangria. Olivia Napp read the Christmas story before Peter K and Caroline lead our carol singing. Roland gave us a good review of the year and thanked many members for their contributions to the running of the club. Wishing you all a merry Christmas and see you in the new year!

## Forthcoming Events

### Jassen

### Sunday 4 February and 4 March

We will play cards on the first Sunday of each month, unless there is a change of plan.

The hard core players will be contacted. If you are a keen player and would like to join us, please ring Trudi on 562 8019. Sunday 28 January - BBQ and cowbell competition. Come and test your skills at Steinstossen, Kegeln and Jassen.

### Sunday 11 February small bore shooting

Please email John Jordan or wellingtonswissclub@gmail.com for confirmation.

### Sunday 18 February Family Day at the Jaeggis' garden

A fantastic day for young and old in Akatarawa, Upper Hutt (23 Crest Road). Heinz and Trix have a playground ready, a tree house, a forest walk, and plenty of other treats! BYO, and please bring a dessert to share if you can. The barbecue to grill your sausages or other will be provided.

Let us know if you are coming, for Heinz and Trix to prepare enough tables, by emailing: wellingtonswissclub@gmail.com or call Heinz on 021 430 759. This can be useful too so that I can email you confirmation or cancellation if the weather is uncertain. Last year, we had to cancel at the last minute, to everyone's disappointment. But do not worry too much, as the weather is usually clement for this yearly event!

### Saturday 17 March Appenzeller Evening

Have you ever been wondering what Appenzell is like? Or do you belong to this small people yourself? On the 17th of March you will have the chance to learn more about this small unique world in the Voralpen. Maurus, an Appenzeller who arrived no more than 3 months ago, will show you why the inhabitants see this region as so special. With the event comes of course some good „räss“ (spicy) food based on Appenzell recipes. To make this happen, the organisers are looking for helping hands not only for the Appenzeller Event, but also for the Club Competition, which is on the same day.

### Saturday 17 March Cowbell semifinal

Note that this event's date was moved to fit in with the Appenzeller Evening. Come Saturday afternoon and help us compete with our friends from the Taranaki Swiss Club in Bowling, Jass, Steinstossen. And Saturday evening we will enjoy a unique Appenzeller dinner (see above).

Swiss  
Market

Saturday  
5 May 2018

If you see or make an interesting product, whatever it is, please get in touch with me. Or you might know someone that would like to have a stall - a Swiss person, a European product, or anything else ingenious, we would love to hear from you.

Contact Tanja on 021 101 4432 or email  
swissmarket@swiss.org.nz



Cervelat • Bratwurst • Wienerli • Landjäger  
Mostbröckli • Coppa • Prosciutto

All of our amazing products are produced right here in sunny Marlborough. They are gluten free and MSG free.

Pick up is available from our boutique butchery or we ship overnight to anywhere in New Zealand.

Orders must be placed by Wednesday night for Friday morning delivery.

17 Timandra Place | Blenheim 7201  
Ph 021 083 044 05  
peter@theswissbutcher.co.nz

For product listing and ordering visit our website  
theswissbutcher.co.nz

## Buy it once Buy it right

Looking for superb quality european tools and products? We import and sell tools and products for builders, roofers and many more.

REES

STUBAI

LONG  
LIFE  
RECTO VERSO

nedo  
Precise surveying  
and measuring

WUKO

see our whole sortiment on  
www.fribesco.co.nz

FRIBESCO  
quality european tools